



**Reproduction of portrait  
characteristics of a hero  
image in horror literature  
(based on Mary Shelley's  
works and their translations  
into Ukrainian)**

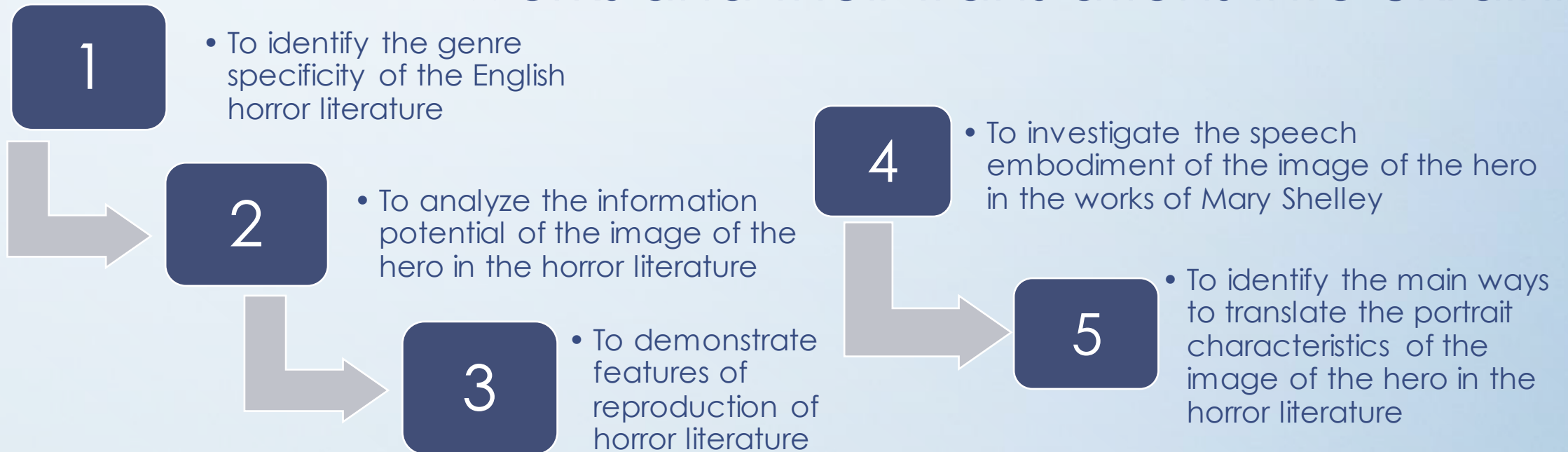
# Topicality

The relevance of the study is determined by the general focus of Ukrainian and foreign translation studies on the development of genre theories of translation, as well as the need to distinguish genre features of horror literature from the standpoint of translation studies.

- ❑ **The object of the study** is the portrait characteristics of the hero when translating horror literature into Ukrainian.
- ❑ **The subject of the study** is the features of the reproduction of the portrait characteristics of the image of the hero in the work of M. Shelley "Frankenstein".

# The main aim of the present paper

To investigate the reproduction of portrait characteristics of the character of the hero in the horror literature (on the material of Mary Shelley's works and their translations into Ukrainian).



# Publications

- The main results of the study were announced at the international scientific-practical conference "Taurian Philological Scientific Readings" (January 24-25, 2020, Kyiv).
- The results of the research are summarized in the abstracts - materials at the international scientific-practical conference "Taurian Philological Scientific Readings". The total volume is 5 pages.

# The main elements of the horror effect

A large number of words, phrases and expressions that have in common meanings a component of "fear"

All kinds of metaphors, omissions of words and their lexical replacement, which help to better and more clearly define the semantic nuances of expressions, and bring a variety work of art

# The linguistic means of creating the effect of horror

```
graph TD; A[The linguistic means of creating the effect of horror] --- B[Metaphor]; A --- C[Hyperbole]; A --- D[Idioms]; A --- E[Personification]; A --- F[Comparison];
```

**Metaphor**

**Hyperbole**

**Idioms**

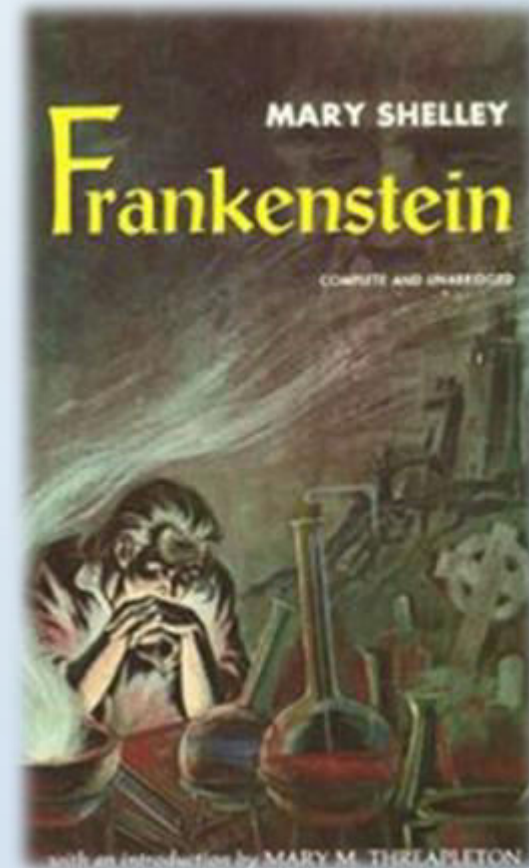
**Personification**

**Comparison**



# FEATURES OF REPRODUCTION OF PORTRAIT CHARACTERISTICS OF THE HERO IMAGE IN THE TRANSLATION OF M. SHELLY'S WORKS

«Frankenstein: or, The  
Modern Prometheus» outlines  
the deep philosophical struggle  
of man with his own self.



Figurative palette of horror literature is produced by three main types of characters: the image of the thief, the image of the heroine, the image of the minor hero.





# Reproduction of epithets for designation of portrait characteristics

*"I saw the **dull yellow eye** of the  
creature open; it **breathed hard**,  
and a **convulsive motion** agitated  
its limbs"*



Ways to translate portrait characteristics of the image of the hero	The number of portrait characteristics of the character's image translated using this translation/ transformation method	Percentage of translation and transformation methods
Omission	10	31%
Adding	6	18%
Permutations	8	24%
Specification	2	6%
Generalization	3	9%
Antonymic translation	2	6%
Logical development of concepts	2	6%



THANK YOU FOR  
ATTENTION